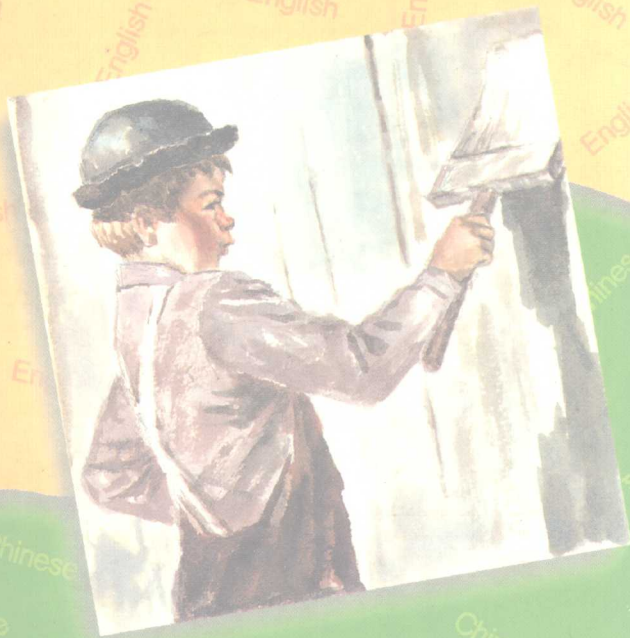


英汉对照世界名著解析

汤姆·索耶探案

[美] 马克·吐温 著



TOM SAWYER, DETECTIVE

中国对外翻译出版公司
(台湾) 建宏出版社

9.4:17

英汉对照世界名著解析

Tom Sawyer, Detective

汤姆·索耶探案

[美] 马克·吐温 著
何晓琪 译

中国对外翻译出版公司
(台湾)建宏出版社

图书在版编目(CIP)数据

汤姆·索耶探案:英汉对照/(美)马克·吐温著;何晓琪译. —
北京:中国对外翻译出版公司,1995

ISBN 7-5001-0388-3

I. 汤… II. ①马… ②何… III. 英语-语言读物,文学-对
照读物,英汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 16726 号

H319.4-17
6436

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街4号

电 话/66168195

邮 编/100810

责任编辑/章婉凝、赵力人

封面设计/常燕生

合作出版/(台湾)建宏出版社

地 址/台北市重庆南路一段63号

© 1970 MITUSADA INOUE & GAKUSEISHA

翻译权仲介:宏儒企业有限公司

排 版/北京格恩图像技术开发有限责任公司

印 刷/北京市振华印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/880×1230毫米 1/32

印 张/3.5

版 次/1996年9月第一版

印 次/1996年9月第一次印刷

02

ISBN 7-5001-0388-3/H·127

定价:5.00元

出版说明

高中生欲提高英语程度,有效的方法是多读。可是程度较差的人难耐一一翻查词典之劳,很多人在阅读中都半途而废了。为了使大家不查词典也能顺利阅读,一窥世界名著,中国对外翻译出版公司和台湾建宏出版社合作出版了这套丛书。选编这套系列读本的是东京学艺大学的宫内秀雄名誉教授、鹤见大学的宫田幸一名誉教授、立教大学的伊藤健三教授。所选读本内容有趣易懂,文字较难之处也都做了改写。中文译文由四川大学多位教授、副教授翻译。本丛书中文简体字版在内地出版之前,中国对外翻译出版公司对译文及解析部分又进行了修改润色,以求更加完美。当然,由于时间和水平有限,疏漏在所难免,还请读者不吝赐教。

编者

1995.5

作者与作品

马克·吐温(Mark Twain)作为《汤姆历险记》(1876年)、《顽童流浪记》(1844年)等的作者,现在仍然受到广大读者的热爱,但这个名字是作者的笔名,他的本名叫塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯(Samuel Langhorne Clemens)。

1835年,他出生在密苏里州佛罗里达边境,四岁时迁到密西西比河畔的农阿华州,在这个荒凉的开拓村生活到十八岁,度过了他的生长发育期。十二岁时他因父亲去世而退学,进印刷厂当了一名排字工人。后来他流浪于纽约、费城等地,本打算实现父亲的梦想去巴西,但终因没有机会,最后成了密西西比河上的一名领航员。

大约四年以后,美国爆发了南北战争,他参加了南方军。不久和哥哥一起去了内华达金矿。接着又到加州,当上报社记者,并写了《卡拉韦拉斯县驰名的跳蛙》(1865年),立即受到好评。随后不断发表充满幽默和讽刺的作品。同时,他又作为演说家而蜚声全美。他虽然收入丰厚,但涉足出版业却遭到失败。

晚年他成为厌世主义者,认为“人生不过是一场梦”。这位天才于1910年去世。他的功绩是不受欧洲传统的束缚,以新大陆人的眼光看待事物,用自己的语言写作,并且创造了使用口语的独特文体,对美国的文学作出了贡献。

《汤姆·索耶探案》(1877年)和《汤姆历险记》(1876年)、《汤姆·索耶历险记》(1877年)三部作品,是在朋友和妻子的劝说下写成的自传性冒险故事。在顺密西西比河而下的途中汤姆遇到抢钻石的强盗,又卷入了杀人事件,在这些事件中,他显示出了非凡的本领。

目 录

第 一 章	波莉姨妈告诉我们有关赛拉斯姨父的事情 ...	(3)
第 二 章	我们遇见杰克·邓莱普	(11)
第 三 章	钻石劫案	(19)
第 四 章	三个瞌睡的人	(25)
第 五 章	在赛拉斯姨父家	(31)
第 六 章	同鬼谈话	(37)
第 七 章	找到木星·邓莱普	(45)
第 八 章	赛拉斯姨父被捕	(53)
第 九 章	汤姆·索耶为赛拉斯姨父辩护	(59)
第 十 章	汤姆·索耶发现凶手	(71)
补 注	(86)
测验题	(91)
强化自测训练题	(92)

TOM SAWYER, DETECTIVE

CHAPTER I

AUNT POLLY TELLS US ABOUT UNCLE SILAS

Spring is the time when one wants to get away from one's everyday work and go wandering far away to strange countries where everything is mysterious and wonderful and romantic.

One day we were sitting on the front steps talking this way, when Aunt Polly came out with a letter in her hand and said:

"Tom, you've got to pack up and go down to Arkansas—your aunt Sally wants you."

I almost danced for joy. I thought Tom would be delighted at her words, but he sat there like a rock and never said a word.

"Well," he said at last, "I'm very sorry, Aunt Polly, but I want to be excused—for the present."

His aunt Polly was so much surprised that she could not say a word for half a minute. I pushed Tom slightly with my elbow and whispered:

"Haven't you got any sense? Spoiling such a

get away 逃脱
front [frʌnt] *adj.* 前面的
joy [dʒɔɪ] *n.* 高兴
mysterious [mis 'tɪəriəs] *adj.* 神秘的
pack [pæk] *vi.* 打行李, 捆行李
pack up (为出发)收拾行李
present ['preznt] *n.* 现在
for the present 暂时, 暂且
romantic [rə 'mæntɪk] *adj.* 富于浪漫色彩的
Sally ['sæli] *n.* 萨莉
sense [sens] *n.* 辨别力
slightly ['slaɪtli] *adv.* 轻微地
spoil [spɔɪl] *vt.* 搞糟
wander ['wɒndə] *vi.* 漫步, 徘徊
whisper ['wɪspə] *vi.* 耳语, 悄悄说
wonderful ['wʌndəfʊl] *adj.* 奇妙的

Arkansas [ˈɑ:kənˌsɔ:] *n.* 阿肯色
(美国中部州名)

Aunt Polly [ˈɑ:nt 'pɒli] *n.* 波莉
姨妈

delight [di 'laɪt] *vt.* 使高兴, 使
欣喜

elbow ['elbou] *n.* 肘

everyday ['evri 'dei] *adj.* 每天
的 *n. adv.* (每日)比较:
every day

excuse [ɪk 'skju:z] *vt.* 免去(义
务等)

第一章 波莉姨妈告诉我们有关赛拉斯姨父的事情

春天是人们想要逃离日常工作，去异乡远游的季节，因为异乡的一切都是神秘、美妙和浪漫的。

一天，我们正坐在门前台阶上这么谈着，波莉姨妈手里拿着一封信走出来说道：

“汤姆，你得收拾行李去阿肯色——你的萨莉姨妈要你去呢。”

我高兴得几乎跳起来。我以为汤姆听了她的话会感到高兴，可是他像石头一样坐在那里，一言不发。

“嗯，”他终于说道，“非常抱歉，波莉姨妈，可是我不想去——暂时不想去。”

波莉姨妈惊讶得半晌说不出话来。我用臂肘轻轻地碰了一下汤姆，悄悄说道：

解 说

1-2. Spring is the time when one wants to get away... and go wandering... 春天是人们想要逃脱……出去远游的季节……(when 作关系副词，the time 为先行词。) 3. to strange countries where everything is mysterious...到陌生的地方去，那儿一切都是神秘的……(where 作关系副词，countries 为先行词。) 5-7. we were sitting... talking this way, when Aunt Polly came out with a letter in her hand... 我们……坐下来，正这样谈着，这时候波莉姨妈手里拿着一封信走出来。(when 是关系副词，when = and then; 举例说明：with + 名词(代词) + ……的句型：Don't speak with your mouth full. 嘴里塞满东西时别说话。He was sitting on the sofa with his pipe in his mouth. 他坐在沙发上，嘴里叼着烟斗。) 10. I almost danced for joy. 我高兴得几乎跳起来。 11. be delighted at her words 听了她的话感到高兴。 14. I want to be excused. 我不想去。(比较：I want to be excused my lesson today. 我今天不想上课。) 15-16. His aunt Polly was so much surprised that she could not say a word 波莉姨妈惊讶得说不出话来。 18-19. (Are you) Spoiling such a good chance... 糟蹋这么好的机会。

good chance and throwing it away?"

But he was not disturbed. He spoke between his teeth:

"Huck Finn, do you want me to let her see how badly I want to go? Why, she'd begin to doubt right away, and imagine a lot of sicknesses and dangers and objections, and she'll take back what she said. Let me alone. I know how to work her."

He was right, for she got excited.

"You want to be excused! You want! Well, I've never heard the like of it all my days. The idea of you talking like that to me! Now take yourself off and pack your things!"

Up in his room Tom said:

"Before we get away, she'll wish to keep me at home, but she won't know any way to get there now. After what she's said, her pride won't let her take it back."

When we went downstairs, all ready, we found her lost in thought. She said:

"Aunt Sally and her family are in trouble down there. There's a neighbor named Brace Dunlap. He's been wanting to marry their daughter, Benny, for three months, but he was refused. Then he hated them, and they're worried about it. They tried to

excuse [ik 'skju:z] *vt.* 免去(义务等)

get there 到达那里

hate [heit] *vt.* 恨

home [houm] *n.* 家, 在家

at home 在家

Huck Finn [hak 'fin] *n.* 哈克·芬

idea [ai 'diə] *n.* 想法

imagine [i 'mædʒin] *vt.* 想象

in trouble 处于困境中

like [laik] *n.* 同类的物(或事)

lot [lɒt] *n.* 很多, 大量

a lot of 许多的

objection [əb 'dʒekʃən] *n.* 异议, 反对

pack [pæk] *vt.* 包装, 打行李

pride ['praɪd] *n.* 自豪, 自尊心

ready ['redi] *adj.* 准备好的

refuse [ri 'fju:z] *vt.* 拒绝

right away 立刻, 马上

sickness ['sɪknɪs] *n.* 疾病

take back 收回

take off 走开, 离去

thought [θɔ:t] *n.* 思想, 思考

lost in thought 陷入沉思

throw away 抛弃, 放弃(贵重的东西、机会、忠告等)

Tom [tɒm] *n.* 汤姆

work [wɜ:k] *vt.* 应付

worry ['wʌri] *vt.* 使担心, 使焦虑

Aunt Sally [tɔ:nt 'sæli] *n.* 萨莉姨妈

Benny ['beni] *n.* 蓓妮

badly ['bædli] *adv.* 非常

between one's teeth 低声地

Brace Dunlap ['breis 'dʌnləp] *n.* 布雷斯·邓莱普

disturb [di 'stɜ:b] *vt.* 扰乱(人心)

doubt [daʊt] *vi.* 怀疑

excite [ik 'saɪt] *vt.* 使兴奋

“难道你一点脑子都没有吗？糟蹋这么好的机会，把它白白丢掉？”

可是他不为所动。他低声说道：

“哈克·芬，你想要我让她看出我是多么想去吗？那她马上就会开始怀疑，想象出许多疾病、危险和反对的理由，并且会收回她的话。别管我，我知道怎么应付她。”

他说得对，因为她激动起来了。

“你想不去！你想！哼，我一辈子都没听过这样的话。你会那样对我说才怪呢。快去收拾你的东西去！”

上楼回到汤姆的房间，汤姆说道：

“我们离开之前，她会想把我留住，可她现在根本就无计可施了。她的话一说出口，自尊心就不允许她食言。”

我们收拾好以后走下楼来，发现她陷入了沉思。她说：

“萨莉姨妈和她的家人在那儿遇到了麻烦。那儿有个叫布雷斯·邓莱普的邻居，三个月来一直想娶她的女儿蓓妮，可是遭到了拒绝，于是就对他们怀恨在心了。他们为这个提心吊胆的。他们竭力讨好他，雇用他那个一无用处的弟弟到农场帮忙，而他们几乎承担不了这笔费用。这邓莱普家是些

解 说

4-5. do you want me to let her see how badly I want to go? 你想要我让她知道我是多么想去吗？want me to let...意为：希望我使…… let her see...是“让她知道”的意思，结果成了“希望我让她知道……” 8. Let me alone. 别管我。 8. I know how to work her. 我知道如何应付她。 10-13. Well, I've never heard the like of it all my days. The idea of you talking like that to me! Now take yourself off and pack your things! 哎，我一辈子都没听过这样的话。你会那样对我说才怪呢！快去收拾你的东西去！ 16-17. she won't know any way to get there now. 她现在没有办法把我留住了。（to get there 指的是 to keep me at home 把我留在家。） 17-18. After what she's said, her pride won't let her take it back. 一言既出，自尊心就不允许她收回她所说的话了。（it = what she has said.） 19. When we went downstairs, all ready. 我们都收拾好了，走下楼来。

please him by hiring his no-good brother to help on the farm when they can hardly afford it. Who are the Dunlaps, Tom?"

"They live about a mile from Uncle Silas's place, Aunt Polly—all the farmers live about a mile apart down there—and Brace Dunlap is a very rich man. He's a widower, thirty-six years old, without any children, and is proud of his money. Perhaps he thought he could have any girl he wanted, just for the asking, and must have felt shame when he found he couldn't get Benny. Why, Benny's only half as old as he is. Poor old Uncle Silas! It's pitiful, he trying to please that man of money by hiring his no-good brother, Jupiter Dunlap!"

"What a strange name—Jupiter!"

"It's only a nickname. I think they've forgotten his real name long before this. He's twenty-seven now, and has had it ever since the first time he went swimming. The schoolteacher saw a round brown mole the size of a dime on his left leg above his knee, and said it reminded him of Jupiter and his moons. The children thought it funny and called him Jupiter, and he's Jupiter yet. He's a tall, lazy, sly, cowardly fellow. And he's a twin."

"What's the other twin like?"

afford [ə'fɔ:d] *vt.* (接在 *can* 后) 负担得起

apart [ə'pa:t] *adv.* 相隔, 相距

Aunt Polly [a:nt'pɒli] *n.* 波莉姨妈

Benny ['beni] *n.* 蓓妮

Brace Dunlap [breis'dʌnləp] *n.*

布雷斯·邓莱普

cowardly ['kəʊədli] *adj.* 懦怯的, 胆小的

dime [daɪm] *n.* 一角硬币 (10分, 1/10元)

for the asking 只要请求
forget [fə'get] (**forgot** [fə'gɒt], **forgotten** [fə'gɒtn]) *vt.* 忘记

hardly ['hɑ:dlɪ] *adv.* 几乎不

hire [haɪə] *vt.* 雇佣(人)

Jupiter ['dʒu:pɪtə] *n.* 木星

Jupiter Dunlap ['dʒu:pɪtə'dʌnləp] *n.* 木星·邓莱普

mole [məʊl] *n.* 痣

moon [mu:n] *n.* (行星的) 卫星

nickname ['nɪkneɪm] *n.* 绰号, 外号

no-good ['nəʊ,gʊd] *adj.* 无用的

pitiful ['pɪtɪfəl] *adj.* 可怜的

place [pleɪs] *n.* 住所

please [pli:z] *vt.* 使高兴

remind [rɪ'maɪnd] *vt.* 使想起, 使回忆起

schoolteacher ['sku:l'ti:tʃə] *n.* (中学) 教师

shame [ʃeɪm] *n.* 羞辱, 耻辱

sly [slai] *adj.* 狡猾的, 狡诈的

twin [twɪn] *n.* 孪生儿之一

Uncle Silas ['ʌŋkl'saɪləs] *n.* 赛拉斯姨父

widower ['wɪdəʊ(u)ə] *n.* 鳏夫

什么人，汤姆？”

“他们住在离赛拉斯姨父家大约一英里远的地方，波莉姨妈，——那儿所有的农家彼此间的距离大约都在一英里左右——布雷斯·邓莱普是个非常富有的人。他是个鳏夫，三十六岁，没有小孩，对他的钱财颇为得意。也许他认为他能得到他想要的任何姑娘，只要开口求婚就行。因此，当他发现不能得到蓓妮时，一定觉得丢了面子。你知道，蓓妮的岁数只有他的一半大。可怜的老赛拉斯姨父！他想通过雇用他那个一无用处的弟弟木星·邓莱普来讨好这个有钱人，真是可怜！”

“多奇怪的名字——木星！”

“这只是一个绰号。我想他们早就把他的真名给忘了。他现在二十七岁了，自从他第一次去游泳，就有了这个绰号。老师看见他左腿膝盖上方有一块像一角银币大小的圆形褐色痣，说那使他想起了木星和它的卫星。孩子们觉得好玩，就叫他木星了，他现在还叫木星。他是一个高个子，是个又懒、又猾、又胆小的家伙。而且他是一个双生子。”

“另外那个双生子长什么样？”

解 说

2. when they can hardly afford it. 他们几乎承担不了这笔费用。(it = to hire his no-good brother.) 2-3. Who are the Dunlaps? 邓莱普家有什么样的人呢？(be + 人名的复数形式表示：一家人，父母和子女，夫妻或兄弟。) 8-11. Perhaps he thought he could have any girl he wanted, just for the asking, and must have felt shame when he found he couldn't get Benny. 也许他认为只要开口求婚，就能得到他想要的姑娘，一旦发现不能得到蓓妮，他一定觉得丢了面子。 11-12. Benny's only half as old as he is. 蓓妮的岁数只有他的一半大。(比较：My father is three times as old as I. 我父亲的年龄是我的三倍大。) 12-13. It's pitiful, he trying to please that man of money by hiring... 他企图通过雇用……来讨好那个有钱人，真是可怜。(it 是形式主语，he trying 以下为真正主语，trying 作动名词。比较：it is no use you (your) saying that now. 你现在说那个没用。) 18-19. has had it ever since the first time (when) he went swimming. 自从他第一次去游泳，就得了这个绰号。19. a round brown mole the size of a dime. 一个像一角硬币大小的圆形褐色痣。 21. said it reminded him of Jupiter... 说那使他想起了木星(和那些卫星)……(比较：You remind me of your father. 看到你就想起你父亲，你真像你父亲。)

“Just exactly like Jupiter—so they say, but he hasn't been seen for seven years. He got to robbing when he was nineteen or twenty, and they jailed him; but he broke and got away. He's dead now. At least that's what they say. They haven't heard of him since then.”

“What was his name?”

“Jake.”

She was silent for a while. At last she said:

10 “What worries your aunt Sally most is that Uncle Silas easily loses his temper these days. She says he acts as if he would really hit Jupiter.”

Tom was astonished, and so was I. He said:

“Aunt Polly, it beats anything I ever heard of.

15 Why, Uncle Silas was as gentle as a lamb.”

“Well, she's worried, anyway. She says your uncle is like a changed man. And the neighbors talk about it, and lay all the blame on your uncle, because he's a preacher. Your aunt Sally says he 20 hates to go into the pulpit. He isn't so popular as he used to be.”

“Well, isn't it strange? Why, Aunt Polly, he was always good and kind—he was just like an angel!”

angel ['eɪndʒəl] *n.* 天使
anyway ['eni,wei] *adv.* 无论如何, 不管怎样
as if 好像, 仿佛
astonish [ə'stɒnɪʃ] *vt.* 使惊讶
at least 至少

beat [bi:t] (beat, beat or beaten) *vt.* 打败, 战胜
blame [bleɪm] *n.* 责备, 谴责
easily ['i:zɪli] *adv.* 容易地
exactly [ɪg'zæktli] *adv.* 准确, 精确地

for a while 一会儿
hate [heit] *vt.* 恨
hit [hit] (hit) *vt.* 打, 打击
jail [dʒeɪl] *vt.* 把...送进监狱
Jake [dʒeɪk] *n.* 杰克
Jupiter ['dʒu:pɪtə] *n.* 木星
lamb [læm] *n.* 小羊羔
most [məʊst] *adv.* 最 (much 的最高级)
popular ['pɒpjələ] *adj.* 受欢迎的
preacher ['pri:tʃə] *n.* 传道士, 说教者
pulpit ['pʌlpɪt] *n.* 布道坛, 讲坛
really ['ri:əli] *adv.* 真正地
rob [rɒb] *vi.* 抢劫
Sally ['sæli] *n.* 萨莉
silent ['saɪlənt] *adj.* 沉默的
temper ['tempə] *n.* 性情, 脾气
lose one's temper 发脾气
these days 最近, 这些日子
worry ['wʌri] *vt.* 使担心

“跟木星一模一样——他们是这么说的，不过他们已经七年没见过他了。他十九岁或二十岁时就开始抢劫。他们把他关进牢里，可是他越狱逃走了。他现在死了。至少大家是这么说的。从那以后，人们再也没听说过他的消息。”

“他叫什么名字？”

“杰克。”

她沉默了一会儿，最后说：

“最使你萨莉姨妈担心的是赛拉斯姨父这些天动不动就发脾气。她说他那样子好像真的会打木星似的。”

汤姆吃了一惊，我也一样。他说道：

“波莉姨妈，我还没听说过比这更令人吃惊的事。怎么会呢，赛拉斯姨父温和得像只羔羊。”

“嗯，反正她担着心。她说你姨父像是变了一个人。邻居们也议论这事，把所有责任都推到你姨父身上，因为他是个牧师。你萨莉姨妈说他不愿上讲台去布道了。他不像过去那样受人欢迎了。”

“咳，这不奇怪吗？你知道，波莉姨妈，他过去一直善良厚道——他简直像个天使！”

解 说

1. he hasn't been seen = they haven't seen him. 2. got to robbing = began robbing 3. they jailed him. they 指与警察有关的人。 5. At least that's what they say. 至少大家是这么说的。(what they say 是“人们所说的”意思，这儿 they 泛指人们。) 5. They haven't heard of him... 人们再也没听说过他……(hear of “传闻，听说”，hear from “收到……的来信”，注意二者的区别。) 10. What worries your aunt Sally most 最使你萨莉姨妈担心的是。(这部分从整个句子看是主语，is 以后的从句作主语补语。) 12. acts as if he would really hit Jupiter. 做出像真要打木星的样子。(比较：She speaks as if she knew everything. 她说起来像什么都知道似的。) 13. and so was I. 我也吃了一惊。 14. it beats anything I ever heard of 还没听到过比这更令人吃惊的事。(it 指 10~12 行波莉姨妈说的话。) 18. lay all the blame on your uncle 把所有的责任都推到你姨父身上。(lay the blame on a person “非难某人”。) 20-21. He isn't so popular as he used to be. 他不像过去那样受人欢迎了。(比较：He is not what he used to be. 他不再是昔日的他。)

CHAPTER II

WE MEET JAKE DUNLAP

We were very lucky, for we could go down the Mississippi straight to that farm in Arkansas without having to change steamboats at St. Louis.

From the very start Tom and I thought there was somebody sick in the stateroom next to our room, because the meals were always brought in there by the waiters. We asked about it and the waiter said it was a man, but that he didn't look sick.

"What makes you think so?"

"If he were sick, he would pull his clothes off some time, or other. Well, he doesn't even pull off his boots."

"Not even when he goes to bed?"

"No."

"What's the man's name?"

"Phillips."

"Where did he come aboard?"

"I think he got aboard at Elexandria, up on the Iowa line."

"What do you think he's playing?"

"I haven't got any idea."

aboard [ə'bo:d] *adv.* 在船上
come (get) aboard 上船
Arkansas [ˈɑ:kən,sɔ:] *n.* 阿肯色
(美国中部州名)
bring in 拿进来
Elexandria [ˌelɪg 'zændriə] *n.*

(地名)亚历山德里亚
idea [ai'diə] *n.* 想法
Iowa [ˈaɪəwə] *n.* 衣阿华(美国中部州名)
line [laɪn] *n.* 航线
lucky [ˈlʌki] *adj.* 好运的.

Mississippi [ˌmɪsi 'sɪpi] *n.* 密西西比河

next [nekst] *adv.* 靠近

next to... 隔壁

Phillips [ˈfɪlɪps] *n.* 菲利普斯(人名)

play [pleɪ] *vt.* 做游戏, 玩

pull off 脱(衣服等)

somebody [ˈsʌm,bɒdi] *pron.* 某人, 有人

some time or other 某时, 迟早

St. Louis [snt 'lu:ɪs] *n.* (地名) 圣路易斯

start [stɑ:t] *n.* 出发点

stateroom [ˈsteɪtrʊm] *n.* (轮船的)特等舱

steamboat [ˈsti:mbəʊt] *n.* 汽船

very [ˈveri] *adj.* (与 the, this, that 连用, 加强语气)正是那个

waiter [ˈweɪtə] *n.* 侍者, 服务员

第二章 我们遇见杰克·邓莱普

我们的运气好极了，因为我们可以顺着密西西比河一直到阿肯色的农场，而不必在圣路易斯换乘汽船。

从一开始，我和汤姆都以为我们隔壁的特等舱里有人生病了，因为每顿饭都由侍者送进去。我们打听此事，侍者说乘客是一个男人，不过看上去不像有病。

“你为什么会这样想呢？”

“要是他病了，总会有脱衣服的时候，可是，他连靴子也不脱。”

“连睡觉的时候也不脱？”

“不脱。”

“这个人叫什么名字？”

“菲利普斯。”

“他是从哪儿上船的？”

“我想他是在衣阿华那头的亚历山德里亚上的船。”

解 说

2-3. without having to change steamboats 不必换乘汽船。(having 因在介词 without 后面，作动名词，比较：change trains 换乘火车。) 4-5. Tom and I thought there was somebody sick in the stateroom next to our room 我和汤姆都认为隔壁的特等舱里有谁病了。(比较：give me something cold to drink. 给我点什么冷的喝喝。) 7-8. the waiter said (that) it was a man, but that he didn't look sick. = the waiter said, "it is a man but he doesn't look sick." but 后的 that 作连词，和下面部分一起作 said 的宾语，而 it 指特等舱内的旅客。比较：Go and see who it is. 9. What makes you think so? = Why do you think so? 10-12. If he were sick, he would pull his clothes off 他要是病了，就会脱掉衣服的。13. Not even when he goes to bed? 连睡觉的时候也不脱？(Not...是 Doesn't he pull off his boots 的简略说法。) 14. "No." 嗯(当然是那样的)。(是对前行否定疑问句的附和。) 20. What do you think he's playing? 你认为他玩什么花样呢？(注意在句子 Do you know what he's playing? 情况下的语序。比较：play a great part 起大作用；play the host 作东道主；play the man 举止像个男的。) 21. I haven't got any idea. = I don't know.

“Anything peculiar about him?”

“Nothing, except he seems frightened. He keeps his door locked night and day. When you knock, he won't let you in till he opens the door a little and
5 sees who it is.”

“Goodness, it's interesting! I'd like to take a look at him.”

Tom was deep in thought, and then said:

“Look here. Lend me your apron and let me
10 take him his breakfast in the morning. I'll give you a quarter.”

Well, in the morning we put on the aprons and knocked at the door. The man opened it a little, and then let us in and shut it quick. When we
15 caught sight of him, we almost dropped the trays!

“Why,” Tom said, “where did you come from, Jupiter Dunlap?”

The man was astonished. His face turned pretty white, but then his color came back.

20 He said:

“I'm not Jupiter Dunlap. If you promise me to keep silent, I'll tell you who I am, for I'm not Phillips, either.”

Tom said:

25 “We'll keep silent, but there isn't any need to

趣的

Jupiter Dunlap [ˈdʒuːpɪtə ˈdʌnləp] n. 木星·邓莱普

let in 让…进来, 放进

lock [lɒk] vt. 锁

look here! 喂, 小心!

night and day 昼夜, 日夜不停地

peculiar [pi ˈkjuːljə] adj. 奇怪的, 特别的

Phillips [ˈfɪlɪps] n. 菲利普斯

quarter [ˈkwɔːtə] n. 25 分硬币

quick [kwɪk] adv. 快 (= quickly)

sight [saɪt] n. 见, 瞥见

catch sight of… 看到, 发现

silent [ˈsaɪlənt] adj. 沉默的

keep silent 保持沉默

take [teɪk] vt. 拿走, 取走

take a look at… 看…一眼

Tom [tɒm] n. 汤姆

tray [treɪ] n. 盘, 托盘

turn [tɜːn] vi. 变得

apron [ˈeɪprən] n. 围裙

astonish [ə ˈstɒnɪʃ] vt. 使惊讶

color [ˈkʌlə] n. (特别指)红的脸色

deep in thought 陷入沉思

either [ˈaɪðə] adv. (用于否定

结构)也, 而且

except that… 除…之外

frighten [ˈfraɪtn] vt. 使吃惊

frightened [ˈfraɪtnd] adj.

goodness [ˈɡʊdnɪs] interj. 唉呀

interesting [ˈɪntrɪstɪŋ] adj. 有